

Appendix 1: Spanish NHANES Questions to be cognitively tested

El Acta del Servicio de Salud Pública nos otorga la autoridad para hacer este estudio (42, Código de Leyes de los Estados Unidos 242K). Toda información que pueda permitir identificar a algún individuo, práctica o establecimiento se mantendrá confidencial, será usada solo para propósitos estadísticos por el personal de NCHS, sus contratistas y agentes solamente cuando sea requerido y con los controles necesarios, y no será divulgada ni entregada a otras personas sin el consentimiento del individuo o establecimiento como lo establece la sección 308(d) del Acta del Servicio de Salud Pública (42 Código de Leyes de los Estados Unidos 242m) y el Acta de Protección de la Información Confidencial y Eficiencia Estadística (PL-107-347).

Se calcula que el tiempo que le llevará al público cumplir con este pedido de información es de un promedio de 60 minutos por participante, incluyendo el tiempo que tomará revisar las instrucciones, buscar fuentes de datos preexistentes, juntar y mantener los datos necesarios y completar y revisar el pedido de información. Ninguna agencia puede llevar a cabo o patrocinar un pedido de información a menos que tenga a la vista un número vigente de control de OMB, y a ninguna persona se le puede exigir que responda en ese caso. Envíe sus comentarios con respecto al cálculo de tiempo o de cualquier otro aspecto de este pedido de información, incluyendo sugerencias para reducir el tiempo que toma, a CDC/ATSDR Reports Clearance Officer; 1600 Clifton Road, MS D-24, Atlanta, GA 30333, ATTN: PRA (0920-0222).

OMB #0920-0222; Fecha de Vencimiento: 07/31/2018

FCBS QUESTIONS

1. New Q1. En los últimos 12 meses, ¿compro usted alimentos que eran listos para comer en el supermercado o almacén/tienda de alimentos?

YES.....	1
NO.....	2
REFUSED.....	7
DON'T KNOW.....	9

2. New Q4. En los últimos 12 meses, ¿compro usted alimentos que eran listos para comer en una tienda de conveniencia?

YES.....	1
NO.....	2
REFUSED.....	7
DON'T KNOW.....	9

3. New Q7. En los últimos 12 meses, ¿compro usted alimentos en restaurantes de buffet donde se puede comer todo lo que quiera?

YES.....	1
NO.....	2
REFUSED.....	7
DON'T KNOW.....	9

4. New Q10. En los últimos 12 meses, ¿compro usted alimentos en establecimientos de bebidas, tal como Starbucks?

YES.....	1
NO.....	2
REFUSED.....	7
DON'T KNOW.....	9

5. New Q13. En los últimos 12 meses, ¿compro usted alimentos o bebidas en algún cine, estadio de deportes, u otros lugares de recreación?

YES..... 1
 NO..... 2
 REFUSED..... 7
 DON'T KNOW..... 9

6. CBQ535. La última vez que comió fuera de su hogar o compro comidas en lugares de comida rápida o de pizza, ¿vio usted información de calorías?

YES..... 1
 NO..... 2
 REFUSED..... 7
 DON'T KNOW..... 9

7. NewQ20. Para decidir que producto de alimento va a comprar, ¿cuál usa más frecuentemente – información en la etiqueta de comida de porciento de valor diario o de gramos?

PORCIENTO DE VALOR DIARIO..... 1
 GRAMOS..... 2
 REFUSED..... 7
 DON'T KNOW..... 9

8. NewQ22. En paquetes que tienen dos columnas de etiquetas, ¿que tan frecuentemente usa la segunda columna de información, la que contiene información de nutrición par el paquete entero? Diría que siempre, la mayoría de las veces, algunas veces, raramente, o nunca?

SIEMPRE..... 1
 LA MAYORIA DE LAS VECES..... 2
 ALGUNAS VECES..... 3
 RARAMENTE..... 4
 NUNCA..... 5
 REFUSED..... 7
 DON'T KNOW..... 9

ELECTRONIC CIGARETTE QUESTIONS:

Los sistemas electrónicos de administración de nicotina son sistemas operadas por baterías que calientan una solución conteniendo nicotina y producen un vapor o aerosol en lugar de humo. La gente los usa en manera de simular fumar. Ejemplos de sistemas electrónicos de administración de nicotina son cigarrillos electrónicos, hookahs electrónicas, y pluma estilo de fumar electrónica.

1. Durante los últimos 7 días, ¿{estuvo usted/estuvo SP} en un lugar donde alguien estaba usando un cigarrillo electrónico, hookah electrónica, pluma estilo de fumar electrónica, u otro producto electrónico parecido?

- YES..... 1
- NO..... 2
- REFUSED..... 7
- DON'T KNOW..... 9

2. Durante los últimos 7 días, ¿{estuvo usted/estuvo SP} en un automóvil o vehiculó de motor donde alguien estaba usando un cigarrillo electrónico, hookah electrónica, pluma estilo de fumar electrónica, u otro producto electrónico parecido?

- YES..... 1
- NO..... 2
- REFUSED..... 7
- DON'T KNOW..... 9

3. Durante los últimos 7 días, ¿respiro el aerosol de alguien que estaba usando un cigarrillo electrónico, hookah electrónica, pluma estilo de fumar electrónica, u otro producto electrónico parecido en un lugar público o privado?

- YES..... 1
- NO..... 2
- REFUSED..... 7
- DON'T KNOW..... 9

ALCOHOL USE QUESTIONS:

ALQ.120 En los últimos 12 meses, ¿con que frecuencia se tomó {usted/SP} algún tipo de bebida alcohólica?

Probe: ¿Cuantos días por semana, por mes, o por año tomó {usted/SP}?

ENTER '0' FOR NEVER.

Range – 1-7 days/week, 1-32 days/month, 1-366 days/year

INTERVIEWER INSTRUCTION: IF QUANTITY CODED '0', GO TO BOX 1.

|_|_|_|

ENTER QUANTITY

REFUSED.....777(BOX 1)

DON'T KNOW.....999(BOX 1)

|_|

ENTER UNIT

WEEK..... 1

MONTH..... 2

YEAR..... 3

BOX 1

CHECK ITEM ALQ.125:

IF RESPONDENT DIDN'T DRINK (CODED '0') IN ALQ.120, GO TO end.

OTHERWISE, CONTINUE WITH ALQ.130.

ALQ.130 En los **últimos 12 meses**, en aquellos días en que {usted/SP} se tomó algún tipo de bebida alcohólica, en **promedio**, ¿cuántas bebidas se tomó {usted(SE)/él(MPR)/ella(FPR)}? (Por bebida, quiero decir una cerveza de 12 onzas, una copa de vino de 5 onzas o una onza y media de licor.)

(SHOW FLASHCARD ALQ1)

IF LESS THAN 1 DRINK, ENTER '1'.

IF 95 DRINKS OR MORE, ENTER '95'.

INTERVIEWER INSTRUCTION:

IF RESPONSE >=20, THEN “YOU SAID ON THE DAYS THAT YOU DRINK YOU HAVE ON **AVERAGE** {FILL QUANTITY} DRINKS, IS THAT CORRECT?”

Range – 1-95

|_|_|_|

ENTER # OF DRINKS

REFUSED.....777

DON'T KNOW.....999

ALQ.141 En los **últimos 12 meses**, ¿cuántos **días** se tomó {usted/SP} {4 if female OR 5 if male} o más bebidas alcohólicas de cualquier tipo?

PROBE: ¿Cuántos días por semana, por mes o por año tomó {usted/SP} {DISPLAY NUMBER} o más bebidas alcohólicas en un solo día?.....

ENTER '0' FOR NONE.

Range – 1-7 days/week, 1-32 days/month, 1-366 days/year

|_|_|_|
ENTER QUANTITY
REFUSED.....777 (ALQ.160)
DON'T KNOW.....999(ALQ.160)

|_|
ENTER UNIT
WEEK..... 1
MONTH.....2
YEAR..... 3

ALQ.160 En los **últimos 30 días**, ¿cuántas veces **tomó** {usted/SP} {DISPLAY NUMBER} o más **bebidas alcohólicas** de cualquier tipo, en un periodo de aproximadamente **dos horas**?

ENTER '0' FOR NEVER.

IF RESPONSE IS > 60 TIMES, “YOU SAID THAT IN THE **PAST 30 DAYS**, YOU HAD {4 if female OR 5 if male} **OR MORE** DRINKS OF ANY KIND OF ALCOHOL IN ABOUT **TWO HOURS**, (FILL QUANTITY) TIMES. IS THAT CORRECT”?

|_|_|_|
ENTER QUANTITY
REFUSED.....777
DON'T KNOW.....999

AHB.181_00.000

Considerando todos los tipos de bebidas alcohólicas, ¿durante los últimos 30 días, cuantas veces tomó usted [fill: 5 or more/4 or more] bebidas en una ocasión?

* Enter '0' if none.

* Enter '60' if 60 or more times.

00-60 0-60
97 Refused
99 Don't know

N2AQ4A (*SHOW FLASHCARD 24*)

Durante los últimos 12 meses, más o menos, ¿con que frecuencia tomó algún tipo de bebida alcohólica?

- 1 Todos los días
- 2 Casi todos los días
- 3 3 a 4 veces por semana
- 4 2 veces por semana
- 5 Una vez por semana
- 6 2 a 3 veces por mes
- 7 Una vez por mes
- 8 7 a 11 veces en el último año
- 9 3 a 6 veces en el último año
- 10 1 o 2 veces en el último año

N2AQ4B

Cuantas bebidas se tomó NORMALMENTE en los días en que tomó en los últimos 12 meses?

_____ Number

	(<i>SHOW FLASHCARD 23</i>)	1	Todos los días
N2AQ4	IF FEMALE	2	Casi todos los días
F	Durante los últimos 12 meses, más o menos	3	3 a 4 veces por semana
	¿con qué frecuencia se tomó CUATRO O	4	2 veces por semana
	MAS bebidas en un solo día?	5	Una vez por semana
		6	2 a 3 veces por mes
		7	Una vez por mes
		8	7 a 11 veces en el último año

- 9 3 a 6 veces en el último año
- 10 1 o 2 veces en el último año
- 11 Nunca en el último año (SKIP to N2AQ4C)

N2AQ4 (SHOW FLASHCARD 23)
H IF MALE

**Durante los últimos 12 meses, más o menos
¿con qué frecuencia se tomó CINCO O MAS
bebidas en un solo día?**

- 1 Todos los días
- 2 Casi todos los días
- 3 3 a 4 veces por semana
- 4 2 veces por semana
- 5 Una vez por semana
- 6 2 a 3 veces por mes
- 7 Una vez por mes
- 8 7 a 11 veces en el último año
- 9 3 a 6 veces en el último año
- 10 1 o 2 veces en el último año
- 11 Nunca en el último año (SKIP to N2AQ4C)

N2AQ (SHOW FLASHCARD 23)
4I

Y durante los últimos 12 meses, más o menos
¿con qué frecuencia se tomó (CUATRO o más *if
female* OR CINCO o más *if male*) bebidas en un
periodo de DOS HORAS O MENOS?

- 1 Todos los días
- 2 Casi todos los días
- 3 3 a 4 veces por semana
- 4 2 veces por semana
- 5 Una vez por semana
- 6 2 a 3 veces por mes
- 7 Una vez por mes
- 8 7 a 11 veces en el último año
- 9 3 a 6 veces en el último año
- 10 1 o 2 veces en el último año

N2AQ4C

Durante los últimos 12 meses, cual es la cantidad de bebidas MAS GRANDE que usted se tomó en un solo día?

_____ Number

N2AQ4D (SHOW FLASHCARD 25)

APPROXIMADAMENTE que es la cantidad más grande de bebidas que usted se tomó en un solo día?

- | | |
|---|---------------|
| 1 | 1-2 bebidas |
| 2 | 3-4 bebidas |
| 3 | 5-7 bebidas |
| 4 | 8-11 bebidas |
| 5 | 12-23 bebidas |
| 6 | 24+ bebidas |

N2AQ4E (SHOW FLASHCARD 24)

(Sin contar las veces en las cuales tomó MENOS de lo normal, más o menos/Más o menos) con que frecuencia durante los últimos 12 meses se tomó usted (number of drinks reported in N2AQ4C /this largest number of drinks) **en un solo día?**

- | | |
|---|-------------------------------|
| 1 | Todos los días |
| 2 | Casi todos los días |
| 3 | 3 a 4 veces por semana |
| 4 | 2 veces por semana |
| 5 | Una vez por semana |
| 6 | 2 a 3 veces por mes |
| 7 | Una vez por mes |
| 8 | 7 a 11 veces en el último año |

- 9 3 a 6 veces en el último año
- 10 1 a 2 veces en el último año

FLASHCARD #ALQ1

See attached Adobe file

FLASHCARD #23

Questions: N2AQ4F, N2AQ4H, N2AQ4I

- 1 Todos los días
- 2 Casi todos los días
- 3 3 a 4 veces por semana
- 4 2 veces por semana
- 5 Una vez por semana
- 6 2 a 3 veces por mes
- 7 Una vez por mes
- 8 7 a 11 veces en el último año
- 9 3 a 6 veces en el último año
- 10 1 a 2 veces en el último año
- 11 Nunca en el último año

FLASHCARD #24

Questions: N2AQ4A, N2AQ4E

- 1 Todos los días
- 2 Casi todos los días
- 3 3 a 4 veces por semana
- 4 2 veces por semana
- 5 Una vez por semana
- 6 2 a 3 veces por mes
- 7 Una vez por mes
- 8 7 a 11 veces en el último año
- 9 3 a 6 veces en el último año
- 10 1 a 2 veces en el último año

FLASHCARD #25

Question: N2AQ4D

- 1 1-2 bebidas
- 2 3-4 bebidas
- 3 5-7 bebidas
- 4 8-11 bebidas
- 5 12-23 bebidas
- 6 24+ bebidas